

# ASSEMBLEE DE CORSE

1 ERE SESSION ORDINAIRE DE 2024

REUNION DES 27 ET 28 MARS 2024

RAPPORT DE MONSIEUR  
LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE

**CUNVENZIONE PLURIANNINCA D'OGETTIVI SPARTUTI  
2024-2027 TRÀ A CULLETTIVITÀ DI CORSICA È L'ADECEC**

**CONVENTION PLURIANNUELLE D'OBJECTIFS  
PARTAGÉS 2024-2027 ENTRE LA COLLECTIVITÉ DE  
CORSE ET L'ADECEC**

COMMISSION(S) COMPETENTE(S) : Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale  
et des Enjeux Sociétaux

Commission des Finances et de la Fiscalité

## RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE

### **Convenzione plurianninca d'oggettivi spartuti 2024-2027 trà a Cullettività di Corsica è l'ADECEC Convention pluriannuelle d'objectifs partagés entre la Collectivité de Corse et l'ADECEC 2024-2027**

#### **Rapport du Président du Conseil exécutif de Corse Raportu di u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica**

Depuis plus de cinquante ans, l'Association pour le Développement des Études du Centre-Est de la Corse (ADECEC) œuvre sans relâche pour la protection, la sauvegarde et le développement de la langue corse.

Sò cinquant'anni è più chì l'Associu pè u sviluppu di i studii di u Centru Livante di a Corsica (sigla in francese ADECEC) travaglia à a prutezzione, a salvezza è u sviluppu di a lingua corsa.

Créée en 1970, l'ADECEC dont le siège social se situe à Cervioni rayonne à travers des activités variées sur tout le territoire insulaire. Elle compte aujourd'hui plus de 400 adhérents.

Dipoi a so creazione in u 1970, l'ADECEC, chì hà a so sede in Cervioni, ma e so attività numerose toccanu tuttu u territoriu isulanu. Oghje conta più di 400 affiliati.

Au regard de la diversité de ses activités et de son rôle social et patrimonial, l'association tient une place particulière dans le paysage associatif corse et s'est affirmée, au fil des années, comme une référence tant d'un point de vue culturel que linguistique.

Per via di a diversità di e so attività, di u so rollu suciale è patrimoniale, l'associu occupa un postu speciale in u paisaggiu associativu corsu, ed hè stata ricunnisciuta, annu dopu annu, da referenza culturale è linguistica.

#### **1. L'action de l'ADECEC**

Elle peut être présentée à travers cinq activités principales :

- le développement du programme INFCOR (banque numérique de données) ;
- l'édition ;
- des ateliers et cours d'apprentissage de la langue corse en immersion ;

- la radio locale « Voce Nustrale », qui émet 24h sur 24 avec une large programmation en langue corse traitant notamment de l'histoire et de la culture ;
- le musée ethnographique qui est aujourd'hui une véritable mémoire du patrimoine insulaire avec ses 16 salles d'expositions qui présentent plus de 2 000 objets.

### **1. L'azione di l'ADECEC**

Si pò riassume in cinque duminii principali :

- U sviluppu di u prugramma INFCOR (banca numerica di dati) ;
- l'edizione ;
- attelli è corsi d'amparera di a lingua corsa in immersione ;
- a radio lucale "Voce Nustrale", chì emette 24/24 cù una programmazione impurtante in lingua corsa, in particolare nantu à a storia è a cultura.
- U museu etnugraficu, chì ripresenta oghje una vera memoria di u patrimoniù isulanu cù 16 sale di mostre chì presentanu più di 2 000 ugetti.

### **Le développement du programme INFCOR**

Cette banque numérique de données linguistiques a été mise à disposition du grand public, et ce, de manière gratuite au début des années 2000. Elle prend la forme d'un site internet et d'une application mobile permettant des traductions Corse-Français et Français-Corse. À travers plus de 60 000 entrées, la banque propose la mise en ligne d'un riche vocabulaire, notamment traditionnel, ainsi que ses différentes variantes ou encore des terminologies spécifiques, des noms propres, des locutions ... Chaque entrée contient, en plus de sa définition en langue corse, sa prononciation, son étymologie, ses synonymes.

### **U sviluppu di u prugramma INFCOR**

Sta banca numerica di dati linguistichi hè stata messa à dispusizione di u gran publicu, di gratisi, à u principiu di l'anni 2000. Si tratta di un situ internet è di un'appiigazione mobile chì offre traduzione da u corsu à u francese è viciversa. Per via di più di 60 000 entrate, a banca mette in ligna un vucabulariu riccu, in particolare parolle tradiziunale, è dinù e so varietà, terminulugie specifiche, nomi propii, spressione... Ogni entrata cuntene, al di là di a so definizione in corsu, a prununcia, l'etimulugia è i sinonimi.

Cet exceptionnel outil, qui requiert un travail quotidien de mise à jour et de correction, continue de s'enrichir régulièrement, en particulier à travers des centaines de fiches dont l'ADECEC a hérité de Petru Casanova, sur le vocabulaire de thématiques diverses telles que la géographie, la nature, les maladies, les us et coutumes, le pastoralisme, les jeux ou encore le savoir vivre.

Issu strumentu eccezziunale, chì impone un travagliu di ogni ghjornu pè a messa à ghjornu è e currezzione, s'arricchisce cun regularità grazia à e fisce lasciate da Petru Casanova à l'ADECEC, nantu à u vucabulariu di temi diversi, cum'è a geugrafia, a natura, e malatie, l'usi, a pasturizia, i ghjochi o ancu u galateu.

En 2023, INFCOR c'est aussi :

- 1 414 036 vues ;
- 126 587 utilisateurs ;
- 11,17 vues par utilisateurs ;
- un engagement moyen de 2 min 37 s ;
- et 2 989 262 requêtes.

In u 2023, INFCOR ripresenta dinù :

- 1 414 036 viste ;
- 126 587 utilizatori ;
- 11,17 viste per utilizatore ;
- Una durata d'usu media di 2 min 37 s ;
- è 2 989 262 richieste.

### **L'édition**

Depuis maintenant 7 ans, l'ADECEC se consacre à l'édition d'ouvrages dans le domaine de la littérature pour enfants. En 2023 une nouvelle production, « Scumbugliu in l'universu », a été éditée. Le texte en langue corse est de Jacqueline Geronimi et les dessins de Paola Bussi. Il s'agit de la 7<sup>ème</sup> édition de livre pour enfants après la série des Bu Chi è a Birba di i mesi. Un autre conte de Jacqueline Geronimi est à l'étude pour 2024. À la fin de l'année, l'ADECEC procèdera également à l'édition de son calendrier en langue corse, documenté et illustré.

### **L'edizione**

Sò quattru anni avale chì l'ADECEC si dedicheghja à l'edizione di libri di literatura pè i zitelli. In u 2023 hè stata publicata un'opera nova, « Scumbugliu in l'universu ». U testu corsu hè di Ghjacumina Geronimi è i disegni di Paula Bussi. Hè a 7<sup>ma</sup> edizione di libru da i zitelli, dopu à a seria « Bu Chì » è « A Birba di i mesi ». Un'altra fola di Ghjacumina Geronimi hè in preparazione pè u 2024. À a fine di l'annu, l'ADECEC escerà dinù u so calendariu in lingua corsa, documentatu è illustratu.

Autre projet, la réédition de l'ouvrage « Maria Catalina, la belle-mère corse » de Victor Hugo dont l'ADECEC avait assuré une première publication en 1983. Il s'agit d'une page méconnue de la vie du célèbre auteur, intimement liée à la Corse et à Cervioni, qui mérite d'être connue du grand public. Autre réédition, la monographie du Campuloru d'Anton Dumenicu Monti avec une nouvelle mise en page et une réactualisation de l'ouvrage à ce jour épuisé et qui constitue une référence historique et ethnologique de la région.

Altru prugettu : « Maria Catalina, a socera corsa » di Victor Hugo, chì l'ADECEC avia publicatu una prima volta in u 1983. Issa pagina scunnisciuta di a vita di l'autore famosu hè degna d'esse purtata à a cunniscenza di u gran publicu. Altra reedizione, a munografia di u Campuloru d'Anton Dumenicu Monti, in una nova sesta è l'attualizzazione di st'opera oghje esaurita, una referenza storica è etnologica di u rughjone.

### **Les ateliers immersifs**

L'ADECEC entend poursuivre ses ateliers immersifs d'apprentissage du chant et du « cantu in paghjella ». Ces ateliers ont démontré, à travers le succès qu'ils ont

rencontré, toute l'importance qu'il y avait à poursuivre leur développement.

L'ADECEC propose également des ateliers plus classiques d'apprentissage de la langue corse et des journées patrimoniales immersives, notamment dans le cadre de la visite guidée de son musée ethnographique.

### **L'attelli in immersione**

L'ADECEC vole cuntinuà i so attelli in immersione d'amparera di u cantu è di u « cantu in paghjella ». U successu di l'attelli hà dimustratu quant'ella era di primura di cuntinuà à sviluppalli. L'ADECEC prupone ancu attelli più classichi d'amparera di a lingua corsa è di ghjurnate patrimoniale in immersione, in particolare in u quattru di a visita guidata di u so museu etnugraficu.

## **Voce Nustrale, le média de langue corse**

La radio locale « Voce Nustrale », émet 24h sur 24 avec une large programmation en langue corse traitant notamment de l'histoire et de la culture corses. Voce Nustrale représente une part importante du programme d'activités de l'ADECEC, notamment par l'accueil des scolaires, des interventions en milieu scolaire et la diffusion d'entretiens avec des auteurs chanteurs reçus dans le cadre de la présentation de leurs œuvres. Il est également question d'information quotidienne (le fil d'infos, la météo, les annonces locales de rendez-vous culturels, petites chroniques, sport et loisirs...). 80 % des émissions sont présentées en langue corse dans un objectif de vulgarisation de la langue corse dans les médias. Voce Nustrale assure ainsi pleinement son rôle de promotion de la culture en langue corse.

## **Voce Nustrale, u media di lingua corsa**

A radio lucale "Voce Nustrale", emette 24/24 cù una prugrammazione impurtante in lingua corsa chì tratta in particolare di storia è di cultura corsa. Voce Nustrale riprisenta una parte maiò di u prugramma d'attività di l'ADECEC, cun, frà altru, l'accolta di l'elevi, intervenzione in mezu sculare è diffusione d'interviste incù l'autori o i cantadori chì sò ricevuti in modu regolare per presentà e so opere. Ci hè ancu l'infurmazione cutidiana (u filu di e nutizie, l'annunzii lucali è l'appuntamenti culturali, piccule cronache, sport è asgi...) Iss'emissione sò presentate in lingua corsa, a primura sendu di sparghje a lingua corsa in i media. 80% di l'emissione sò in lingua corsa. Hè cusì chì Voce Nustrale tene tutt'affattu u so rollu di prumuzione di a cultura è di a lingua corsa.

## **U museu**

Le musée ethnographique baptisé du nom du président fondateur de l'ADECEC « Anton Dumenu Monti » représente aujourd'hui une véritable mémoire du patrimoine insulaire avec ses 16 salles d'expositions qui abritent plus de 2000 objets liés à la vie agro pastorale de la Corse à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle. Ouvert du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre, le musée est devenu le lieu privilégié des classes de découverte pour de nombreux établissements scolaires de l'île. Chaque année les animateurs guident des centaines d'écoliers, collégiens, lycéens et étudiants au gré des salles d'exposition du musée, pour une immersion patrimoniale, assurée le plus souvent en langue corse. Le musée requiert du temps (horaires d'ouverture, visites guidées, organisation des exposition...) et de l'investissement afin de maintenir, en milieu rural, un lieu de connaissance et de transmission de la mémoire de la Corse.

## **U museu**

U museu etnugraficu chjamatu secondu u nome di u presidente fundatore di l'ADECEC « Anton Dumenu Monti » riprisenta oghje una vera memoria di u patrimoni u isulanu cù e so 16 sale di mostre chì tenenu più di 2000 ugetti in leia cù a vita agrupasturale di a Corsica à a fine di u XIX<sup>mu</sup> seculu. Apertu da u 1<sup>mu</sup> di ghjennaghju à u 31 di dicembre, u museu hè diventatu u locu prediletu di e scole di scupertu per parehji stabimimenti sculari di l'isula. Ogni annu l'animatori guidanu centinaia di sculari, cullegianti, liceani è studianti attraversu e sale di mostra di u museu, per un'immersione patrimoniale, fatta u più à spessu in lingua corsa. U museu necessiteghja tempu (orarii d'apertura, visite guidate, urganizazione di e mostre ...) è impegnu affine di mantene in l'internu un locu di cunniscenza è di

trasmissione di a memoria di a Corsica.

À noter par ailleurs que l'ADECEC a inauguré en 2023 un ancien « fragnu » restauré dans la cadre du programme Interreg - Racine, porté par la Communauté de Communes de la Costa Verde. Ce programme aide à la réalisation d'actions pour promouvoir l'accessibilité et la valorisation de lieux de culture qui soient représentatifs de l'identité de leur territoire. Ce « fragnu » situé à proximité immédiate du musée de l'ADECEC est destiné à être un lieu supplémentaire d'exposition. L'ADECEC dispose d'objets qui y seront exposés et de documentations spécifiques comme le lexique « U Fragnu ».

Hè da nutà dinù chì l'ADECEC hà inaguratu in u 2023 un anticu « fragnu » risturatu, prugettu cunduttu da a Cumunità di Cumune di a Costa Verde, in u quattru di u programma « Interreg–Racine ». Issu prugamma sustene a realizazione d'azzione di prumuzione è di messa in valore di lochi di cultura ripresentativi di l'identità di u so territoriu. Stu « fragnu » cullucatu accantu à u museu di l'ADECEC hè destinatu à accoglie di più mostre. Ci seranu spostati ugetti tenuti da L'ADECEC è ducumentazione specifiche, cum'è u lessicu « U Fragnu ».

Mais l'ADECEC c'est aussi :

- « A ghjurnata di l'Adecec » qui a lieu depuis plus que 40 ans durant la période estivale, en règle générale au moins d'août. En 2023, elle a été organisée autour du thème du costume corse avec la participation de Rennie Pecqueux Barboni, le « spécialiste » de la question, auteur du magnifique ouvrage Costumes de Corse « pannu è panni » paru chez Albiana ;
- des ateliers de jeux anciens « I ghjochi anziani » que l'ADECEC propose principalement aux scolaires ;
- des spectacles et scènes (soirée au profit du téléthon avec le groupe « Donne in cantu » issu de l'atelier chant, concert polyphonique d'Américains en fin de stage d'apprentissage, concert « Storia d'America è di musica tradiziunale venezueliana », avec Fanou Toraccinta, organisé en collaboration avec Camerata figarella dans le cadre de son festival de musique classique et traditionnelle, Cervioni et l'ADECEC ayant été choisis pour l'étape finale des concerts hors les murs).

Ma l'ADECEC hè dinù :

- « A ghjurnata di l'Adecec » chì si svoglie dipoi più di quantant'anni durante a statina, di regula à u mese d'aostu. In u 2023, s'hè fatta in tornu à u vestitu corsu, cù a partecipazione di Rennie Pecqueux-Barboni, u « specialistu » in stu dulminiu, autore di u libru magnificu : Costumes de Corse, “pannu è panni”, publicatu ind'è Albiana.
- Attelli « I ghjochi anziani » chì l'ADECEC prupone pè u più à i sculari ;
- Spettaculi è scene (serata à ghjuvoire di u « téléthon » cù u gruppu « Donne in cantu », isciutu da l'attellu di Cantu, cuncertu pulifonicu d'Americani in fine di staziu d'amparera, cuncertu « Storia d'America è di musica tradiziunale venezueliana », cun Fanou Toraccinta, urganizatu in cullaburazione cun Camerata figarella in u quattru di u so festivale di musica classica è tradiziunale, Cervioni è l'ADECEC sendu stati scelti pè a tappa finale di i cuncerti fora di i muri.

## **2. Un engagement commun au service de la langue et de la culture corses**

La Collectivité de Corse a pour objectifs de renforcer l'irrigation de la société par l'éclosion du plus grand nombre possible de projets portés par les acteurs en tenant compte de la diversité des territoires et de la nécessité de territorialiser l'action de l'institution en faveur de la langue et de la culture. L'ambition du Conseil exécutif de Corse est donc d'accompagner tous les acteurs ayant pour objectifs la mise en œuvre d'actions et de moyens permettant d'assurer tout au long de l'année un programme d'événements et d'activités à visée pédagogique, plus particulièrement à travers l'immersion linguistique.

## **2. Un impegnu cumunu pè a lingua è a cultura corsa**

A Cullettività di Corsica vole rinfurzà l'irrigazione di a sucetà cù a sbucciata di prugetti i più numerosi pussibile, purtati da l'attori, tenendu contu di a diversità di i rughjoni è di a necessità di territorializà l'azzione di l'istituzione à prò di a lingua è di a cultura.

L'ambizione di u Cunsigliu esecutivu di Corsica hè dunque d'accumpagnà tutti l'attori chì anu per scopu di move azzione è mezi chì permettenu di assicurà nantu à l'annata sana un prugramma d'avenimenti è d'attività à fine pedagogicu, in particolare per via di l'immersione linguistica.

Ainsi, au regard du formidable investissement de l'ADECEC, mais aussi de sa singularité, et afin de lui permettre de poursuivre le travail accompli depuis de nombreuses années, la Collectivité de Corse souhaite s'engager durablement aux côtés de l'association.

Hè dunque riguardu à l'investimentu maiò di l'ADECEC, ma ancu di a so specificità, è da permetteli di cuntinuà l'opera realizata da tant'anni, chì a Cullettività di Corsica si vole impignà à fiancu à l'ADECEC à longu andà.

Considérant que l'ADECEC participe, de façon efficiente, à la réalisation de la politique linguistique et culturelle de la Collectivité de Corse, il est proposé de mettre en œuvre une convention pluriannuelle d'objectifs partagés pour la période 2024-2027 telle que présentée dans l'annexe jointe à ce rapport.

Cunsiderendu chì l'ADECEC cuntribuisce, in modu efficiente, à a messa in opera di a pulitica linguistica è culturale di a Cullettività di Corsica, vi hè pruposta una cunvenzione plurianninca d'uggettivi spartuti pè u periodu 2024-2027, cum'ella hè presentata in appicciu.

Notre collectivité souhaite donc apporter un soutien financier sur la période 2024-2027 selon les modalités suivantes :

<u>Année</u>	<u>Montant maximal de la subvention de fonctionnement de la CdC</u>	<u>Taux maximal d'intervention de la CdC</u>
2024	160 000 €	50 %
2025	170 000 €	50 %

2026	170 000 €	50 %
2027	170 000 €	50 %

In cunsequenza, a nostra cullettività vole porghje un sustegnu finanziariu nantu à u periodu definitu sicondu e mudalità specificate qui sottu :

<u>Annu</u>	<u>Muntante massimu di a suvvenzione di funziunamentu di a CdC</u>	
2024	160 000 €	50 %
2025	170 000 €	50 %
2026	170 000 €	50 %
2027	170 000 €	50 %

En conséquence, et en raison de l'intérêt stratégique de ce projet, en totale adéquation avec les objectifs de la politique linguistique menée par le Conseil exécutif de Corse, je vous propose :

- d'approuver la convention pluriannuelle d'objectifs partagés pour la période 2024-2027 ;
- et d'autoriser le Président du Conseil exécutif de Corse à signer la convention pluriannuelle d'objectifs partagés 2024-2027 avec l'ADECEC, telle que produite en annexe de la présente délibération, ainsi que chaque convention annuelle de subvention de fonctionnement et tout avenant y afférent.

In conclusione, vistu l'interessu strategicu di 'ssu prugettu in adeguazione totale cun l'uggettivi di a pulitica linguistica di u Cunsigliu esecutivu di Corsica, vi prupongu :

- d'appurvà a cunvenzione plurianninca d'uggettivi spartuti pè u periodu 2024-2027 ;
- è d'auturizà u Presidente di u Cunsigliu esecutivu à firmà a cunvenzione plurianninca d'uggettivi spartuti 2024-2027 cun l'ADECEC, cum'ella hè scritta in appicciu di a presente deliberazione, è ogni cunvenzione à l'annu di suvvenzione di funziunamentu è di ogni mudifica culligata.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

Vi pregu di deliberanne.